



2015-2016

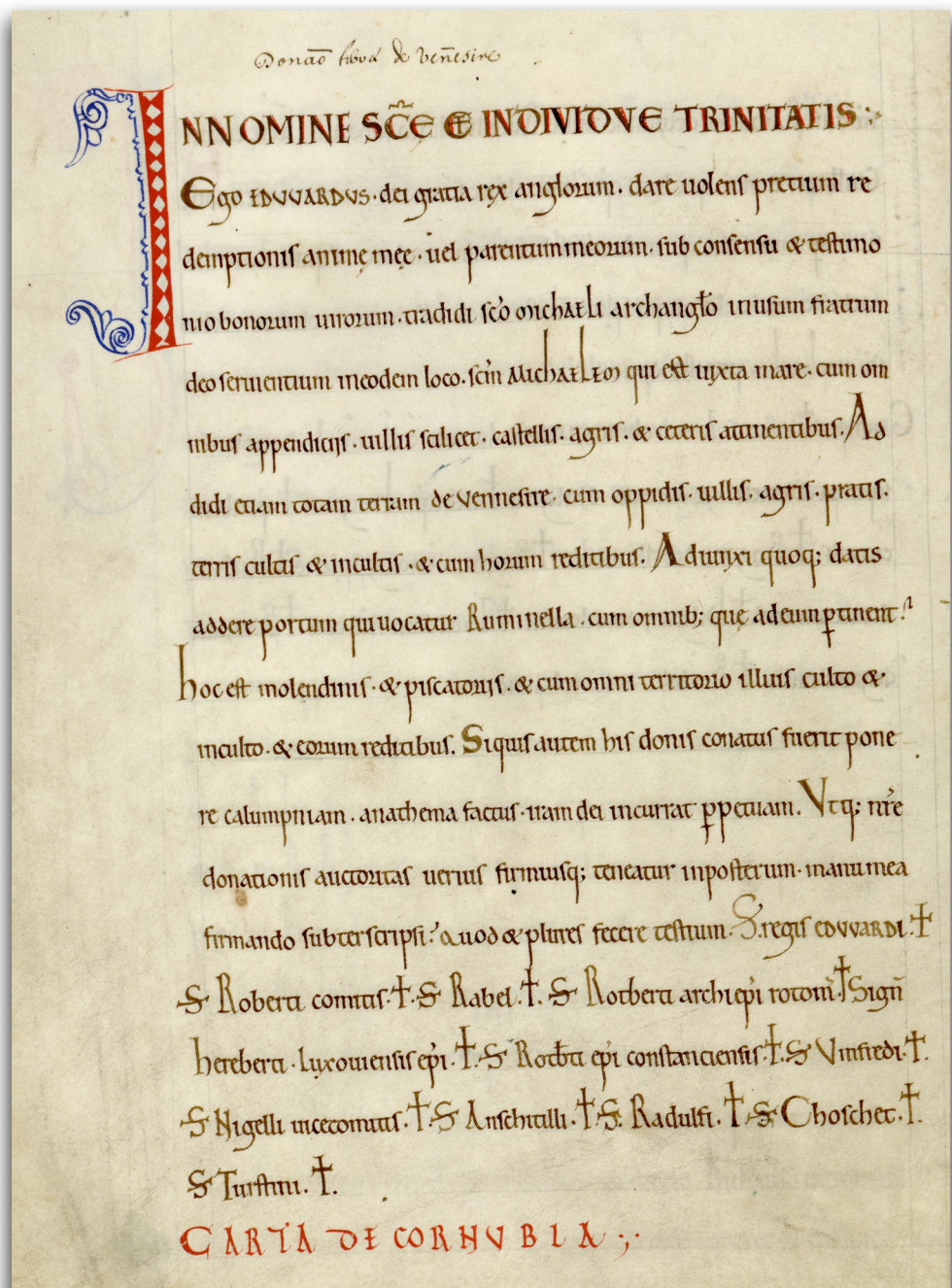
Latin

Document étudié n°5

Lecture de documents anciens

Milieu du XIe siècle.

Donation par Édouard le Confesseur, roi d'Angleterre, du prieuré St. Michael's Mount de Cornouailles à l'abbaye du Mont-Saint-Michel en Normandie.



Archives départementales de la Côte-d'Or
 www.archives.cotedor.fr



Avranches, Bibliothèque municipale, ms. 210,
 Cartulaire du Mont-Saint-Michel, f. 32v.



2015-2016

Latin

Document étudié n°5

Transcription

[Dans la marge du haut : Donatio terrae de Vennessire]

1. In nomine Sancte et individue Trinitatis
2. Ego Edwardus, Dei gratia rex Anglorum, dare volens pretium re-
3. demptionis anime mee, vel parentum meorum, sub consensu et testimo-
4. nio bonorum virorum, tradidi Sancto Michaeli Archangelo, in usum fratrum
5. Deo servientium in eodem loco, Sanctum Michaellem qui est iuxta mare, cum om-
6. nibus appendiciis villis scilicet, castellis, agris et ceteris attinentibus. Ad-
7. didi etiam totam terram de Vennessire cum oppidis, villis, agris, pratis,
8. terris cultis et incultis et cum horum redditibus. Adiunxi quoque datis
9. addere portum qui vocatur Ruminella, cum omnibus que ad eum pertinent,
10. hoc est : molendinis et piscatoriis et cum omni territorio illius culto et
11. inculto et eorum redditibus. Si quis autem his donis conatus fuerit pone-
12. re calumpniam, anathema factus, tiram Dei incurrat perpetuam. Vtque
13. donationis auctoritas verius firmissime teneatur imposterum, manu mea
14. firmando subterscripsi, quod et plures fecere testium. S. regis Edwardi +
15. S. Roberti comitis + S. Rabel + S. Rotberti archiepiscopi Rotomagensis +
16. Signum
17. Herberti Luxoviensis episcopi + S. Rotberti episcopi Constanciensis + S.
18. Vinfredi +
19. S. Nigelli vicecomitis + S. Anschitilli + S. Radulfi + S. Choschet +
20. S. Turstini +
21. CARTA DE CORNUBIA

Traduction

[Dans la marge du haut : Donation de la terre de Vennessire]

1. Au nom de la sainte et indivisible Trinité
2. Moi Edouard, par la grâce de Dieu roi des Anglais, voulant donner pour le prix de
3. la rédemption de mon âme et de celle de mes parents, avec l'accord et le témoignage
4. d'hommes probes, j'ai donné à saint Michel archange, à l'usage des frères
5. servant Dieu dans le susdit lieu, Saint-Michel près de la mer, avec
6. toutes ses dépendances, domaines, châteaux, champs et autres y attenants. J'ai ajouté
7. aussi toute la terre de Winniaton Hundred (?) avec les places fortes, villas, champs, prés,



2015-2016

Latin

Document étudié n°5

Lecture de documents anciens

8. terres cultivées et incultes et leurs revenus. J'ai aussi ajouté à ces dons
9. le port de Romney (?), avec toutes ses appartenances :
10. moulins, pêcheries et tout son territoire, cultivé ou
11. non, et leurs revenus. Si quelqu'un s'avisait de porter atteinte à ces dons,
12. qu'il soit anathème et qu'il encoure perpétuellement la colère de Dieu. Et afin que
13. l'autorité de notre donation soit tenue pour plus vraie et plus ferme à l'avenir, de ma main
14. j'ai souscrit en signant, ce que firent aussi plusieurs témoins. S[eing] du roi Edouard +
15. S. du comte Robert [des Normands] +. S. de Rabel +. S. de Robert archevêque de Rouen +. Seing
16. d'Herbert évêque de Lisieux +. S. de Robert évêque de Coutances +. S. de Vinfred +.
17. S. du vicomte Néel + S. d'Anschitille +. S. de Raoul +. S. de Choschet +.
18. S. de Turstin +
19. CHARTE DE CORNOUILLES

Archives départementales de la Côte-d'Or
www.archives.cotedor.fr